

- 2 この協定に加入する意思を有する政府は、この協定に基づく理事会（この協定の効力発生までの間は、第五次協定に基づく理事会）にその旨を通告する。
- 3 理事会の定める条件は、投票権及び会計上の義務に関しては、加入する意思を有する政府及び既にこの協定に参加している政府に対し公平なものでなければならない。
- 4 理事会は、この協定に生産国が加入し、加盟生産国となる場合には、次のことを行う。
 - (a) 当該加盟国について附属書D及び該当する場合には附属書Eに表示すべきトン数及び比率を当該加盟国の同意を得て決定すること。
 - (b) 輸出統制の実施のため、附属書Cにおいて当該加盟国について表示すべき輸出の定義を決定すること。
- 5 第五次協定に基づく理事会は、この協定の効力発生までの間、この協定に基づく理事会の第一回会期において追認を得ることを条件として1に規定する条件を定めることができる。

第五十五条 効力発生

- 1 この協定は、附属書Aに掲げられた百分率の総計の八十パーセント以上を占める生産国の政府及び附属書Bに掲げられた百分率の総計の八十パーセント以上を占める消費国の政府が千九百八十二年七月一日までに又はその後のいずれかの日

3. The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the Governments intending to accede to and other Governments already participating in this Agreement.

4. When a producing country accedes to this Agreement and becomes a Producing Member, the Council:

(a) Shall, with the consent of that Member, fix the tonnage and proportion to be shown for that Member in annexes D and E to this Agreement, where appropriate; and

(b) Shall also fix the circumstances for the purpose of export control to be shown against the name of that Member in annex C to this Agreement.

The tonnage, proportion and circumstances so fixed shall have effect as though they were included in such annexes.

5. The Council of the Fifth Agreement may, pending the entry into force of this Agreement, determine the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council at its first session.

Article 55

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 July 1962 or on any date thereafter, if by that date Government of producing countries acceding to this Agreement and Governments of consuming countries accounting for at least 80 per cent of the total consumption percentage as set out in annex B to this Agreement have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

までに批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した場合には、千九百八十二年七月一日又は当該その後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

2 この協定は、1の規定に基づいて千九百八十二年七月一日に確定的に効力を生ずるに至らない場合において、附属書Aに掲げられた百分率の総計の六十五パーセント以上を占める生産国の政府及び附属書Bに掲げられた百分率の総計の六十五パーセント以上を占める消費国の政府が、同日までに批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又は第五十三条の規定によりこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告しているときは、同日に暫定的に効力を生ずる。

3 国際連合事務総長は、1又は2に定めるこの協定の効力発生のために必要な百分率が千九百八十二年六月一日に満たされていない場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府による会合を招集する。会合は、この協定の全部又は一部を当該政府の間で当該政府の決定する日に暫定的に又は確定的に発効させるかこの協定を発効させないかを決定することを目的とする。国際連合事務総長は、その会合に、当該政府以外の政府（この協定に署名したこと又は第五次国際せず協定に参加したことを条件とする。）をオブザーバーとして招請する。

4 この協定が暫定的に効力を生じたが有効期間の延長がされた第五次協定の終了後十八箇月を経過した時においても1の規定により確定的に効力を生ずるに至っていない場合には、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府は、1の

2. If, on 1 July 1982, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date Governments of producing countries accounting for at least 65 per cent of the total production percentage as set out in annex A and Governments of consuming countries accounting for at least 65 per cent of the total consumption percentage as set out in annex B have deposited instruments of ratification, approval or accession, or have notified the depositary under article 53 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If, on 1 June 1982, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet to decide whether this Agreement shall enter into force as they may determine. The Secretary-General of the United Nations shall also invite other Governments which have agreed this Agreement to participate in the Fifth International Tin Agreement to attend this meeting as observers.

4. If, 18 months after the expiry of the Fifth Agreement, as extended, this Agreement has entered into force provisionally, but has not entered into force definitively in accordance with paragraph 1 of this article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall, upon the request of the depositary, meet to decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves. If those Governments do not decide definitively, it shall continue in force provisionally.

5. For any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

規定にかかわらず、当該政府の間でこの協定を確定的に発効させることを当該政府の間の合意により決定することができる。当該政府が、当該政府の間でこの協定を確定的に発効させることを決定しない場合には、この協定は、引き続き暫定的に効力を有する。

5 この協定は、この協定の効力発生の後批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府については、その寄託の日に効力を生ずる。

第五十六条 政府間機関の加盟

1 この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有するその他の政府間機関を含む。この協定において、署名、批准、受諾、承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾、承認、暫定的適用の通告又は加入を含む。

2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十四条の規定により当該政府間機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票を投ずる。この場合には、当該政府間機関の構成国は、個別に票を投じない。

第五十七条 改正

1 理事会は、加盟国に対し、加盟生産国の総票数の三分の二

Membership by intergovernmental organizations

Article 26

1. Any reference in this Agreement to a "government" or "governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations be construed as reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such organizations shall cast the number of votes equal to the total number of votes attributable, in accordance with article 14, to their member States, which in this case shall not cast their votes individually.

Article 27

Amendment

1. The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all

以上の票数及び加盟消費国の総票数の三分の二以上の票数による議決で、この協定の改正を勧告することができる。理事会は、勧告に当たり、加盟国が当該改正を批准し、受諾し又は承認するかしないかを寄託者に通告する期限を決定する。

2 理事会は、1の規定に基づいて決定した批准、受諾又は承認の通告の期限を延長することができる。理事会は、期限の延長について寄託者に通報する。

3 改正は、1の規定に基づいて決定され又は2の規定に基づいて延長された期限までにすべての加盟国が批准し、受諾し又は承認した場合には、寄託者が批准、受諾又は承認の最後の通告を受領した時に直ちに効力を生ずる。

4 改正は、1の規定に基づいて決定され又は2の規定に基づいて延長された期限までに加盟生産国の総票数の八十パーセント以上の票数を有する加盟生産国及び加盟消費国の総票数の八十パーセント以上の票数を有する加盟消費国が批准、受諾又は承認をしない場合には、効力を生じない。

5 1の規定に基づいて決定され又は2の規定に基づいて延長された期限までに加盟生産国の総票数の八十パーセント以上の票数を有する加盟生産国及び加盟消費国の総票数の八十パーセント以上の票数を有する加盟消費国が改正を批准し、受諾し又は承認した場合には、

(a) 改正は、加盟生産国の総票数の八十パーセント以上の票数及び加盟消費国の総票数の八十パーセント以上の票数を構成するために必要な最後の国の批准、受諾又は承認の通告を寄託者が受領した後三箇月を経過した時に、それ以前に批准、受諾又は承認を通告した加盟国について効力を生

Producing Members and a two-thirds majority of the total votes held by all Consuming Members, recommend to Members amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time-limit within which each Member shall notify the depositary whether or not it ratifies, accepts or approves the amendment.

2. The Council may extend the time fixed by it under paragraph 1 of this article for the notification of ratification, acceptance or approval. The Council shall notify the depositary of any such extension.

3. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is ratified, accepted or approved by all Members, it shall take effect immediately on the receipt by the depositary of the last ratification, acceptance or approval.

4. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is not ratified, accepted or approved by Members holding at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members, it shall not take effect.

5. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is ratified, accepted or approved by Members holding at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members:

(a) The amendment shall, for the Members by which ratification, acceptance or approval has been signified, take effect immediately on the receipt by the depositary of the last ratification, acceptance or approval and shall comprise at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members; and

(b) Any Member which does not ratify, accept or approve an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Member satisfies the Council at its first session following the coming into effect of the amendment that its ratification, acceptance or approval could not be secured in the time fixed under paragraph 1 of this article and the Council decides to extend for such Member the period fixed for ratification, acceptance or approval until these difficulties have been overcome.

6. If a Member considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary of withdrawal from this Agreement. Withdrawal shall become effective on the expiry date of the amendment. The Council may, at any time on such terms and conditions as it considers equitable, permit such Member to withdraw its notice of withdrawal.

7. Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, accepted or approved by all Members.

8. The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement or the operation of any other terms and conditions of this Agreement which provides for a specific procedure relating to the modification of this Agreement.

する。

(b) 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の批准、受諾又は承認を行わなかつた場合には、同日にこの協定への参加を終止する。ただし、理事会が、改正の効力発生の日後の最初の会期において、憲法上の困難のため改正の効力発生の日までに批准し、受諾し又は承認することができなかった旨の当該加盟国の申立てを認め、かつ、当該加盟国のためにその困難が克服される時まで批准、受諾又は承認の期限を延長することを決定する場合は、この限りでない。

6 加盟国は、自国の利益が改正によつて害されると考える場合には、改正の効力発生の日前に寄託者に対しこの協定からの脱退を通告することができる。脱退は、改正の効力発生の日に効力を生ずる。理事会は、いつでも、公平と認める条件で、当該加盟国に対し脱退の通告の撤回を許可することができる。

7 この条の改正は、すべての加盟国が批准し、受諾し又は承認した場合に限り、効力を生ずる。

8 この条の規定は、この協定に基づいて附属書を修正する権限及びこの協定の修正に関して特別な手続を規定した他の条の規定の適用に影響を及ぼすものではない。

第五十八条 脱退

この協定の有効期間中にこの協定から脱退する加盟国は、次の場合を除くほか、第二十六条の規定に基づき緩衝在庫の清算

A Member which withdraws from this Agreement during its currency, except:
(a) In accordance with the provisions of article 48, paragraph 6, or article 57, paragraph 6, or

Article 58
Withdrawal

残高の配分を受ける権利及び第六十条の規定に基づきこの協定の終了の際に理事会の他の資産の配分を受ける権利を有しない。

- (a) 第四十八条6又は前条6の規定により脱退する場合
- (b) 寄託者に対し十二箇月以上の事前の通告を行つて脱退する場合。ただし、通告は、この協定の効力発生の日から一年を経過した後に行われたものでなければならぬ。

第五十九条 有効期間、延長及び終了

- 1 この協定の有効期間は、この条に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の効力発生の日から五年とする。
- 2 理事会は、加盟生産国の総票数の三分の二以上の票数及び加盟消費国の総票数の三分の二以上の票数による議決で、この協定の有効期間の合計二年を超えない延長を決定することができる。
- 3 理事会は、この協定の効力発生の後四年以内に、加盟国に対する勧告において、この協定の更新が必要かつ適当であるかないか及び、更新が必要かつ適当である場合にはいかなる形式によつて更新するかについて通報するものとし、同時に、この協定の終了の時期における需給関係についても検討する。
- 4 (a) 加盟国は、理事会の次の会期においてこの協定の終了を提案する意向を有する旨を文書によりいつでも議長に通告することができる。
- (b) 理事会は、加盟生産国及び加盟消費国の総票数の三分の

(b) Upon at least 12 months' notice being given to the depositary not earlier than one year after the entry into force of this Agreement, shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 56, nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 60 on the termination of this Agreement.

Article 59

Duration, extension and termination

1. The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article, be five years from the date of its entry into force.
2. The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing Members and a two-thirds majority of the total votes held by all Consuming Members, decide to extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all.
3. The Council, in a recommendation to the Members not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed, if so, in what form. It shall at the same time consider what the rationality within the supply of and demand for tin is likely to be at the expiry of this Agreement.
4. (a) A Member may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next session of the Council the termination of this Agreement.
(b) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing and Consuming Members, adopts the termination, it shall recommend to the Members that this Agreement shall terminate.
- (c) If Members holding two thirds of the total votes of all Producing Members and two thirds of the total votes of all Consuming Members notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on a date decided by the Council, such date being not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Members.
5. The Council shall notify the depositary of any decision taken under paragraph 2 or paragraph 4 (c) of this article.

二以上の票数による議決でこの協定を終了させる提案を採択した場合には、この協定の終了を加盟国に勧告する。

(c) この協定は、加盟生産国の総票数の三分の二以上の票数を有する加盟生産国及び加盟消費国の総票数の三分の二以上の票数を有する加盟消費国が(b)の勧告を受諾する旨を理事会に通告した場合には、理事会の決定する期日に終了する。もつとも、その期日は、理事会がこれらの加盟国からの最後の通告を受領した後六箇月以内の日でなければならぬ。

5 理事会は、2又は4(c)の規定に基づく決定を寄託者に通告する。

第六十条 終了の際の手続

1 理事会は、2の規定を実施するため、緩衝在庫の清算及び第三十九条に定めるところにより保有されている在庫の処分を監督するため並びにこの協定又は第五次協定に基づいて付された条件の遵守を監督するため、必要な期間、存続する。理事会は、この協定によつて付与された権限及び任務のうちこれらの目的のために必要なものを有する。

2 この協定の終了の際に、

(a) 緩衝在庫は、第二十六条に定めるところにより清算する。

(b) 理事会は、その職員について負う債務の額を算定するものとし、必要に応じ、当該債務を支弁するため、第二十条の規定により計上される運営勘定に係る追加予算によつて

Procedure on termination

Article 60

1. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 2 of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in accordance with article 39 and for the supervision of the use of any funds and accounts raised in accordance with article 20. Fiftieth century the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

2. On termination of this Agreement:

(a) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of article 26;

(b) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with article 20, sufficient funds are made available to meet such obligations;

(c) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article;

(d) If the Council is continued, it shall retain its archives, statistical material and all other documents;

十分な資金を確保する措置をとる。

(c) 理事会の負担するすべての債務（緩衝在庫勘定に関連する債務を除く。）は、弁済するものとし、残余の資産は、この条に定める方法で処分する。

(d) 理事会は、存続することとなる場合には、記録、統計資料その他すべての文書を保持する。

(e) 理事会が存続せず後継機関が設けられることとなる場合には、理事会は、記録、統計資料その他すべての文書を後継機関に引き継ぐものとし、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、残余の資産につき、全部又は一部を後継機関に引き継ぐこと又は自ら決定する他の方法で処分することのいずれかを決定することができる。

(f) 理事会が存続せず後継機関も設けられないこととなる場合には、理事会は、国際連合事務総長又は同事務総長が指定する国際機関若しくはその指定のないときは自ら決定する国際機関に対し、記録、統計資料その他すべての文書を引き渡す。理事会の残余の非金銭的資産は、自ら決定するところにより売却その他の手段によつて換金する。

(g) 非金銭的資産の換金による収入及び残余の金銭的資産は、各加盟国が第二十条の規定に基づく運営勘定に係る自国の分担金の累計額に比例して自国の持分を受け取ることとなるように配分する。

第六十一条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することがで

(e) If the Council is not continued but a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and other documents to such successor body and may, by a two-thirds distributed majority, either transfer all or any of its remaining assets to such successor body, or otherwise dispose of them as the Council may direct;

(f) If the Council is not continued and no successor body is created, the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization proposed by him or, failing such nomination, as the Council may determine, and the proceeds of the realization of the assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct; and

(g) The proceeds of realization of non-monetary assets and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each Member shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 20.

Article 61

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

きない。

末
文

以上の証拠として、下名は、正當に委任を受けて、それぞれ
明記する日にこの協定に署名した。

千九百八十一年六月二十六日にジュネーヴで、ひとしく正文
であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及び
スペイン語によりこの協定を作成した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have
affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and
eighty-one, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French,
Russian and Spanish languages being equally authentic.

附属書 A

生産国の
百分率

附属書 A 生産国の百分率 (注)

国 名	百 分 率
オーストラリア	五・九五
ボリヴィア	一五・六一
ブラジル	一・二三
インドネシア	一八・六二
マレーシア	三五・一五
ナイジェリア	一・四三
ルワンダ	〇・九二
タイ	一九・二八
ザイール	一・八一
合 計	一〇〇・〇〇

注 この百分率は、千九百八十年に生産された精鉱に含有されているすず分の量（ブラジルについては、精鉱に含有されているすず分及びすず地金の純輸出量）に基づくものである。

注釈 この国及び百分率の表は、協定を作成した千九百八十年の国際連合すず会議において合意したものである。

ANNEX A

Percentage of producing countries a/

Country	Percentage
Australia	5.95
Bolivia	15.61
Brazil	1.23
Indonesia	18.62
Malaysia	35.15
Nigeria	1.43
Rwanda	0.92
Thailand	19.28
Zaire	1.81
Total	100.00

a/ Based on production of tin-in-concentrates for the year 1980 (net exports of tin-in-concentrates and tin metal for Brazil).

Note: The list of countries and percentages in this annex was established by the United Nations Tin Conference, 1980, at which the sixth International Tin Agreement was drawn up.

附属書B

附属書B 消費国及び消費国群の百分率(注)

消費国及び消費国群の百分率

国名	百分率
オーストリア	〇・二七
ブルガリア	〇・五五
カナダ	二・六九
コスタ・リカ	〇・〇一
キューバ	〇・〇三
チェッコスロヴァキア	一・八〇
エジプト	〇・二二
欧州経済共同体	(二七・一五)
ベルギー＝ルクセンブルグ	一・五四
デンマーク	〇・一〇
フランス	五・五四
ドイツ連邦共和国	七・七五
ギリシャ	〇・二三
アイルランド	〇・〇五
イタリア	三・四二
オランダ	二・八一
連合王国	五・八一
フィンランド	〇・一一
ハンガリー	〇・七二
インド	一・三七
イラク	〇・〇七
ジャマイカ	〇・〇一
日本国	一七・二〇
ジョルダン	〇・〇二
マルタ	〇・〇〇
メキシコ	〇・九四
ニュー・ジーランド	〇・一四

ANNEX B

Percentages of individual consuming countries and groups of countries A/

Country/group of countries	Percentage
Austria	0.27
Bulgaria	0.55
Canada	2.69
Costa Rica	0.01
Cuba	0.03
Czechoslovakia	1.80
Egypt	0.22
European Economic Community	(27.15)
Belgium/Luxembourg	1.54
Denmark	0.10
France	5.54
Germany, Federal Republic of	7.75
Greece	0.23
Ireland	0.05
Italy	3.42
Netherlands	2.71
United Kingdom	5.61
Finland	0.11
France	0.72
Germany	1.37
India	0.07
Iraq	0.01
Jamaica	0.01
Japan	17.20
Jordan	0.02
Mexico	0.94
New Zealand	0.14
Norway	0.14
Peru	0.26
Philippines	0.06
Poland	0.54
Republic of Korea	2.21
Romania	1.06
Saudi Arabia	1.61
Senegal	0.03
Spain	0.03
Sweden	2.40
Switzerland	0.24

ノールウェー	〇・二六
ペルー	〇・〇六
フィリピン	〇・五四
ボーランド	二・二一
大韓民国	一・〇六
ルーマニア	一・八一
サウディ・アラビア	〇・〇三
セネガル	〇・〇〇
スペイン	〇・〇〇
スウェーデン	二・四〇
スイス	〇・四四
シリア・アラブ共和国	〇・〇三
チュニジア	〇・〇六
トルコ	〇・三九
ソヴィエト社会主義共和国連邦	九・〇九
アメリカ合衆国	二六・九一
ヴェネズエラ	〇・三四
ユーゴスラヴィア	〇・八一
合 計	一〇〇・〇〇

注 この百分率は、千九百七十八年から千九百八十年までの間の平均の消費地金の消費量（ソヴィエト社会主義共和国連邦については、精鉱に含有されている平均及び平均地金の純輸入量）に基づくものである。

注釈 この消費国及び消費国群並びに百分率の表は、協定を作成した千九百八十年の国際連合平均会議において合意したものである。

ANNEX B (continued)

Country/group of countries	Percentage
Switzerland	0.45
Syrian Arab Republic	0.03
Tunisia	0.06
Turkey	0.39
Union of Soviet Socialist Republics	9.09
United States of America	26.91
Yugoslavia	0.57
Total	100.00

a/ Based on consumption of primary tin metal for the years 1970 to 1971 (net imports of tin-in-concentrates and tin metal for the USSR).

Note: The list of countries, groups of countries and percentages in this annex was established by the United Nations Tin Conference, 1980, at which the Sixth International Tin Agreement was drawn up.

附属書 C

附属書 C

第一部

輸出統制の実施上すずが輸出されたものとみなされる場合

輸出統制
の実施上
すずが輸
出された
ものとみ
なされる
場合

オーストラリア	すずは、関税規則（輸出禁止規則）に基づいて交付される規制品輸出許可書の日付の日に出たものとみなす。ただし、国内の製錬会社から輸出されるが関税規則（輸出禁止規則）の適用を受けないすずについては、当該製錬会社から出荷されたことを貿易資源省が公式に認証した時に輸出されたものとみなす。
ボリヴィア	すずは、輸出税の支払のためのボリヴィアの税関当局の検査を了した時に輸出されたものとみなす。すず精鉱が製錬委託契約に基づいて国外で製錬される場合には、生産されたすず地金に対し鉱山冶金省が輸出許可書を交付した時にボリヴィアから輸出されたものとみなす。
インドネシア	すずは、通関手続を了した時又はすず精鉱が税関の監督の下に製錬所に引き渡され、かつ、計量され、税関吏が通関証明書を交付した時にインドネシアから輸出されたものとみなす。ただし、その後国内消費用としてインドネシアに輸入されるすずは、含まない。
マレーシア	すずは、輸出税の支払のためにマレーシアの税関当局が精鉱を計量した時又は精鉱が輸出税の支払前に製錬されている場合は同当局が地金を計量した時にマレーシアから輸出されたものとみなす。
ナイジェリア	すずは、精鉱が製錬所に引き渡され、鉱業税の支払のために計量され、通関手続を了した時に輸出されたものとみなす。もつとも、製錬所に引き渡されないす

ANNEX C

Part one

Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purpose of export control

Australia
Tin shall be deemed to be exported on the date of the restricted goods export permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations, where the concentrates are smelted outside the territory of Australia and not subject to the Customs (Prohibited Exports) Regulations shall be deemed to have been exported when the Department of Trade and Resources has officially certified that the tin has been despatched from that smelting company.

Bolivia
Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty, where tin concentrates are smelted outside the national territory and not subject to export control, and where the tin has been exported from Bolivia when the Ministry of Mining and Metallurgy has issued an export permit covering the tin metal obtained.

Indonesia
Tin shall be deemed to have been exported from Indonesia when the tin has been cleared through customs and/or when tin concentrates have been delivered to and weighed by the smelter under customs supervision and the smelter has issued an official export permit and certificate for such tin. Such tin shall not include tin subsequently imported into Indonesia for domestic consumption.

Malaysia
Tin shall be deemed to have been exported from Malaysia at the time at which the Royal Customs and Excise Department of Malaysia has weighed the concentrates or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, has weighed the metal for the payment of such export duty.

Nigeria
Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been delivered to the smelter, weighed and passed for payment of royalty, provided that tin not delivered to the smelter shall be deemed to have been exported when a waybill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for export of concentrates to that Corporation.

Thailand
Tin shall be deemed to have been exported from Thailand, for the Department of Mineral Resources has officially certified that the concentrates have been delivered to and weighed by a smelting company in Thailand, provided that tin for export not delivered to a smelting company shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has issued an export permit in respect of such tin.

ずは、ナイジェリア鉄道会社が輸出のために精鉱の引渡しを受けたことを確認する運送状を交付した時に輸出されたものとみなす。

すずは、精鉱がタイの製錬会社に取り渡されかつ計量されたことを鉱物資源局が公式に証明した時にタイから輸出されたものとみなす。もつとも、製錬会社に引き渡されない輸出向けのすずは、鉱物資源局がそのすずについて輸出許可書を交付した時にタイから輸出されたものとみなす。

すずは、ザイール共和国運輸国内委員会に加盟している運輸業者がすずの引渡しを受けたことを確認する通し船荷証券を交付した時に輸出されたものとみなす。

前記の書類が何らかの理由で特定の積出しに対して交付されなかつた場合には、積み出されたトン数のすずは、協定の適用上、ザイール共和国の税関が輸出書類を交付した時に輸出されたものとみなす。

統制期間中に加盟生産国から輸送されるすずは、輸出されたものとみなし、当該統制期間における加盟生産国の輸出許可トン数の一部として扱う。ただし、次の場合は、この限りでない。

(a) この附属書においてオーストラリアについて定める場合

(b) この附属書において各生産国について掲げる手続が当該統制期間の開始前に当該すずについて完了している場合及び協定第三十五条(b)の規定に基づいて理事会在が別段の決定を行った場合

タイ

ザイール

共通規定

第二部

加盟生産国の輸入

Zaire

Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité Interieur des Transporteurs de la République du Zaïre acknowledging the delivery of the tin to that carrier.

If, for any reason, no such document has been delivered for a tin, the transporter, the carrier or the tin in that consignment shall be deemed to have been exported when the appropriate document when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Republic of Zaire.

General
proviso
Any tin transported from a Producing Member during a control period shall be deemed to have been exported and treated as part of the permissible export tonnage of that Member for that control period, except:

(a) As stated in this annex in respect of Australia; or

(b) As may be determined by the Council in accordance with article 35, subparagraph (b), unless the formalities set out in this annex opposite the name of that Producing Member have been completed in respect of that tin before the beginning of the control period.

Part two

Imports by Producing Members

For the purpose of determining net exports of tin under article 35, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported by the Producing Member concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for stockpiling and exported shall not be taken into account.

協定第三十五条の規定に基づくすずの純輸出量の決定に当たり統制期間における輸出货量から控除することのできる輸入量は、統制期間の宣言の直前の四半期中に加盟生産国に輸入されたすずの数量とする。ただし、製錬のために輸入され、その後輸出されたすずは、考慮に入れない。

附属書 D
 協定第三十九条の規定により保有を許される
 在庫のトン数（注）

国	名	トン数
オーストラリア		
ボリヴィア		
ブラジル		
インドネシア		
マレーシア ^{a/}		
ナイジェリア		
ルワンダ		
タイ		
ザイール		

注 この附属書に記載されるトン数は、理事会の第一回会期において決定される。

Permitted tonnage of stocks for the purposes of article 39 a/

Country	Tonnes
Australia	
Bolivia	
Brazil	
Indonesia	
Malaysia	
Nigeria	
Rwanda	
Thailand	
Zaire	

a/ The figures to be included in this annex shall be determined by the Council at its first session.

附屬書E

附屬書E 不可避免的に得られる追加の在庫分

不可避免的に得られる追加の在庫分

国名	他の鉱物	採掘される他の鉱物の在庫分として追加の在庫分を許される含有量（トン）
オーストラリア ナイジェリア タイ ザイール	タンタロ・コロンバイト コロンバイト ウオルフラマイト・シーライト タンタロ・コロンバイト	一・五 一・五 一・五 一・五

ANNEX E
Additional stocks won unavoidably

Country	Other mineral	Tin content of concentrates permitted to be stockpiled additionally for each tonne of other mineral mined (tonnes)
Australia	Tantalio-columbite	1.5
Nigeria	Columbite	1.5
Thailand	Wolframite-scheelite	1.5
Zaire	Tantalio-columbite	1.5

附属書F 加盟生産国の百分率の配分に関する規則

第一条

(a) 百分率の一回目の配分は、協定に基づく理事会の第一回会期において行う。当該配分は、次条の規定にかかわらず、各加盟生産国のすずの生産量が判明している最近の四の四半期（輸出統制期間が含まれる場合には、当該期間の直前の四の四半期）を基礎として行う。百分率は、これらの四の四半期における各加盟生産国のすずの生産量に比例したものとなるように配分する。

(b) 百分率の二回目以後の配分は、この条に規定する四の四半期の後のいかなる期間も統制期間として宣言されない限り、一回目の配分の後一年ごとに行う。

(c) この条の規定に基づく二回目以後の配分の場合には、百分率は、次のとおり配分する。

(i) 二回目の配分においては、百分率は、各加盟生産国のすずの生産量が判明している最近の連続した二十四箇月の期間における各加盟生産国の生産量に比例したものである。

(ii) 三回目以後の配分においては、百分率は、各加盟生産国のすずの生産量が判明している最近の連続した三十六箇月の期間における各加盟生産国の生産量に比例したものである。

第二条

ANNEX F

Rules for the redetermination of the percentages of the Producing Members

Rule 1

(a) The first redetermination of the percentages of the Producing Members shall be made at the first session of the Council. Notwithstanding the provisions of rule 2, this redetermination shall be made on the basis of the last four quarters immediately preceding the introduction of any control period for which figures of the production of tin by each of the Producing Members are available. New percentages for the Producing Members shall be determined in direct proportion to their production of tin during those four quarters.

(b) Subsequent redetermination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first redetermination. In the absence of a declaration to the contrary, the percentages referred to in this rule shall have been declared to be a control period.

(c) In such subsequent redeterminations made under this rule, the new percentages shall be calculated as follows:

(i) The percentages in the second redetermination shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available; and

(ii) The percentages in the third redetermination, and all later redeterminations, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 36 consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 2

統制期間
の宣言があつた場合
の百分率の配分

- (a) いずれかの期間が統制期間として宣言された場合には、百分率の二回目以後の配分は、統制期間として宣言されない連続した四の四半期が終了する時まで行わないものとし、それらの連続した四の四半期における各加盟生産国のすずの生産量が判明した時に直ちに行う。その後の配分は、その後のいかなる期間も統制期間として宣言されない限り、一年ごとに行う。
- (b) この条の規定に基づく配分の場合には、百分率は、次のとおり配分する。
- (i) 統制期間後の最初の配分においては、百分率は、各加盟生産国のすずの生産量が判明している最近の連続した十二箇月の期間及び当該統制期間の直前の四の四半期における各加盟生産国の生産量に比例したものとす。
- (ii) 二回目の配分においては、百分率は、いかなる期間も統制期間として宣言されない限り、各加盟生産国のすずの生産量が判明している最近の連続した二十四箇月の期間における各加盟生産国の生産量に比例したものとす。
- (iii) 三回目以後の配分においては、百分率は、いかなる期間も統制期間として宣言されない限り、各加盟生産国のすずの生産量が判明している最近の連続した三十六箇月の期間における各加盟生産国の生産量に比例したものとす。

第三条

- (a) Should any period be declared to be a control period, no redetermination of the percentages shall be made until four consecutive quarters have not been declared to be control periods. The next redetermination shall then be made as if the period had not been declared to be a control period. The percentages shall be determined at four consecutive quarters are available, and redeterminations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period.
- (b) In any redetermination made under this rule the new percentages shall be calculated as follows:
- (i) The percentages in the first redetermination following a control period shall be in direct proportion to the sum of the production of tin by each of the Producing Members in the latest 12 consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period;
- (ii) The percentages in the second redetermination, provided that no further period has been declared, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available.
- (iii) The percentages in each subsequent redetermination, provided that no further period has been declared, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 36 consecutive calendar months for which figures are available.

再配分の
実施時期

前二条の規定の適用上、前回の配分を行った年の翌年の応当する四半期において配分を行った場合には、配分は、一年の間隔を置いて行ったものとみなす。

第四条

前三条の規定の適用上、加盟生産国は、理事会に対し最近の十二箇月の期間における生産量を当該期間の後三箇月以内に報告する。加盟生産国が当該生産量を報告しなかった場合には、十二箇月の期間におけるその加盟生産国の生産量は、当該期間において判明している生産量の月平均に十二を乗じた数量とする。

第五条

配分の日 of 四十二箇月前までの期間における加盟生産国の領域内のずすの生産量は、配分には使用しないものとし、統制期間におけるずすの生産量は、考慮に入れない。

第六条

いずれかの加盟生産国が協定第三十四条1の規定に基づいて決定された自国の輸出許可トン数（同条2の規定に基づいて増加したものを含む。）の輸出を達成しなかった場合には、理事會は、当該加盟生産国の百分率を削減することができる。理事

生産量の
理事会へ
の報告

配分にお
いて考慮
しない生
産量

理事会に
よる生産
率の百分
率の削減

For the purposes of these rules, re-determination shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding re-determinations.

Rule 4

For the purposes of these rules, all Producing Members shall make available to the Council their latest 12 months' production figures within three months after the end of the period of which they are the figures. If a Member fails to do so, the production of that Member for a period of 12 months shall be calculated by multiplying by 12 the average monthly rate of production figures available for such period.

Rule 5

Figures of the production of tin in the territory of any Producing Member for any period of 12 months shall not be taken into account for the purpose of re-determination, nor shall account be taken of figures of the production of tin in control periods.

Rule 6

The Council may reduce the percentage of any Producing Member which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under article 34, paragraph 1, or of any greater amount accepted by it under paragraph 2 of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the Producing Member concerned surrendered under article 34, paragraph 2, a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other Producing Members to make good the deficit or that the Producing Member concerned which has failed to export the amount determined under

会は、削減の検討に当たり、他の加盟生産国が不足分を補充するために効果的な措置をとることができるような時期に当該加盟生産国が同条2の規定に基づいて自国の輸出許可トン数の一部を放棄したとき、又は当該加盟生産国が同条5の規定に基づいて決定された数量のすずを輸出しなかつたが同条1若しくは2の規定に基づいて決定された自国の輸出許可トン数のすずの輸出を達成したときは、それらの事情を参酌する。

第七条

いずれかの加盟生産国の百分率が前条の規定により削減される場合には、削減分は、削減の決定が行われた日に適用されている他の加盟生産国の百分率に比例して、これらの他の加盟生産国の間で配分する。

第八条

前二条の規定にかかわらず、加盟生産国の百分率は、いずれの十二箇月の期間中にも、その期間の当初における百分率の十分の一を超えて削減してはならない。

第九条

(a) 理事会は、この附属書に定める措置をとるに当たり、いずれかの加盟生産国が例外的なものとして陳述する状況に妥当な考慮を払うものとし、区分ごとの三分の二以上の多

例外的
状況の
考慮

百分率
の削減

削減分
の配分

article 34, paragraph 5, has exported the whole of its permissible export tonnage as determined under article 34, paragraph 1 or paragraph 2.

Rule 1

If a reduction in the percentage of any Producing Member is made in accordance with rule 1, the percentage so made available shall be distributed among the other Producing Members in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Rule 2

Notwithstanding the foregoing rules, the percentage of a Producing Member shall not, during any period of 12 months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

Rule 2

(a) In any action which it may propose to take in accordance with these rules, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any Producing Member as being exceptional and may, by a two-thirds distributive majority, waive or modify the full application of these rules.

数票による議決でこの附属書の規則の適用を免除し又はこの附属書の規則を修正して適用することができる。

(b) この条及び協定第三十四条1の規定の適用上、特に、国家的災害、相当の期間にわたつてすず鉱業を停止状態に置く大規模な同盟罷業、動力供給の大規模な途絶又は海岸若しくは附属書Cに定める輸出地点までの主要な輸送の大規模な途絶は、例外的な状況と認められる。

第十条

この附属書の適用上、自国内における鉱石生産から得られるすずの実質的消費国である加盟生産国の百分率は、すずの鉱石生産量ではなく、すずの輸出量を基礎として算定する。

第十一条

この附属書において「すずの生産量」とは、鉱山における生産量のみをいうものとし、製錬所における生産量は、含まない。

(b) For the purposes of this rule and of article 34, paragraph 1, the following circumstances inter alia may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast or to the point of export as defined in annex C to this Agreement.

Rule 10

For the purposes of these rules, the calculation for Producing Members which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin and not on mine production of tin.

Rule 11

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

すずの実質的消費国である加盟生産国の百分率

「すずの生産量」の範囲

附属書 G

附属書 G 千九百八十年の国際連合すず会議の議長の評
定した緩衝在庫の費用

協定第二十一条の規定に基づいて設置される緩衝在庫の取得及び操作に係る費用は、一キログラム当たり三十五マレイシア・リンギットと評定する。

ANNEX C

Cost of the buffer stock as estimated by the Chairman of the United Nations Tin Conference, 1980

The cost of acquiring and operating the buffer stock established under article 21 of this Agreement is estimated to be 35 Malaysian ringgit per kilogram.

千九百八十
年の国際連
合すず会議
の議長の評
定した在庫
の緩衝費用

(参考)

この協定は、一九八二年六月三十日に有効期間が満了した第五次国際すず協定に代わるものであり、大綱において第一次から第五次までの協定の内容を踏襲しており、一定の価格帯を定めるとともに、緩衝在庫の操作及び輸出統制によりすずの市場価格をこの価格帯内に安定せしめることを主たる目的としている。